

Учреждение образования
«Белорусский государственный педагогический
университет имени Максима Танка»

Институт инклюзивного образования
Кафедра коррекционно-развивающих технологий

(рег. № 28-7-53-2018)

СОГЛАСОВАНО
Заведующий кафедрой
Е.Н. Сороко
22 ноября 2018 г.

СОГЛАСОВАНО
Директор Института
В.В. Хитрюк
22 ноября 2018 г.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
ПО ВЫБОРУ СТУДЕНТА
«СОЗДАНИЕ И АДАПТАЦИЯ ТЕКСТОВОЙ ИНФОРМАЦИИ
НА «ЯСНОМ ЯЗЫКЕ»

для специальностей:
1-03 03 06 Сурдопедагогика;
1-03 03 07 Тифлопедагогика;
1-03 03 08 Олигофренопедагогика

Составитель: Е.Н. Сороко, заведующий кафедрой коррекционно-развивающих технологий, кандидат педагогических наук, доцент

Рассмотрено и утверждено
на заседании Совета БГПУ 20 декабря 2018 г. протокол № 4

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

2. Теоретический раздел:

1) Содержание лекционных занятий по учебной дисциплине по выбору студента.

2) «Ясный язык»: как сделать информацию доступной для понимания и чтения : метод. рекомендации / Под ред. Е. Г. Титовой. – Минск, 2018. – 42 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://elib.bspu.by/handle/doc/43118>. – Дата доступа : 20.11.2018.

3. Практический раздел:

1) Программа практических занятий.

2) Программа лабораторных занятий.

4. Раздел контроля знаний:

1) Вопросы к зачету.

2) Примерные тестовые задания.

5. Вспомогательный раздел:

1) Учебная программа учебной дисциплины по выбору студента.

2) Нормативно-правовые документы:

- Государственная программа о социальной защите и содействии занятости населения на 2016-2020 годы, утвержденная Постановлением Совета министров Республики Беларусь от 30 января 2016 г. № 73.

- Конвенция Организации Объединенных Наций о правах инвалидов;

- Методические рекомендации по определению доступности объектов и адаптации услуг, предоставляемых населению, с учетом особых потребностей инвалидов, утвержденные протоколами № 2-3 заседания коллегии Министерства труда и социальной защиты Республики Беларусь 21.02.2018.

3) Методические материалы:

- Европейские стандарты по созданию информации, доступной для чтения и понимания (на русском и английском языках).

- Методические рекомендации «Методология «ясного языка»: Не пишите для нас без нас» (на русском и английском языках).

- Памятка «Создание безбарьерной среды для людей с инвалидностью».

- Примеры текстов, созданных на «ясном языке».

- Социальный видеоролик «Что такое «ясный язык»».

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебно-методический комплекс по учебной дисциплине по выбору студента «Создание и адаптация текстовой информации на «ясном языке» предназначен для студентов, обучающихся на I ступени высшего профессионального образования по специальностям 1-03 03 06 Сурдопедагогика, 1-03 03 07 Тифлопедагогика, 1-03 03 08 Олигофренопедагогика, и представляет собой совокупность программных и учебно-методических материалов.

Цель учебно-методического комплекса – повысить эффективность и качество освоения студентами содержания учебной дисциплины по выбору «Создание и адаптация текстовой информации на «ясном языке».

Разработка и использование учебно-методического комплекса нацелены на решение следующих задач:

- оптимизировать организацию изучения учебной дисциплины по выбору студента «Создание и адаптация текстовой информации на «ясном языке» с учетом современных мировых и национальных тенденции в теории и практике создания условий для лиц с особенностями психофизического развития;

- последовательно реализовать внутри- и междисциплинарные связи, согласовать содержание и устранить дублирование материала учебной дисциплины по выбору студента «Создание и адаптация текстовой информации на «ясном языке» с другими учебными дисциплинами специальностей;

- обеспечить методическое и информационное сопровождение преподавания учебной дисциплины по выбору студента «Создание и адаптация текстовой информации на «ясном языке»;

- эффективно планировать и организовать самостоятельную учебную работу и контроль знаний студентов.

Учебно-методический комплекс позволяет ориентироваться в содержании учебной дисциплины по выбору студента «Создание и адаптация текстовой информации на «ясном языке», последовательности ее изучения и требованиях к уровню её освоения; создает условия для освобождения аудиторного времени от рассмотрения многих организационных вопросов: перечисления рекомендуемых учебных изданий, ознакомления с тематическим планом курса, системой текущего и итогового контроля и т.д.

ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Содержание учебной дисциплины по выбору студента «Создание и адаптация текстовой информации на «ясном языке»

Раздел 1. Теоретические и практические аспекты создания и адаптации текстовой информации на «ясном языке»

Тема 1.1 Характеристика понятия «ясный язык»

Понятие «ясный язык» в нормально-правовых документах: Конвенция ООН о правах инвалидов, Методические рекомендации по определению доступности объектов и адаптации услуг, предоставляемых населению, с учетом особых потребностей инвалидов, утвержденные Протоколом заседания коллегии Министерства труда и социальной защиты Республики Беларусь от 21.02.2018 № 2-3.

Группы пользователей, для которых разрабатываются тексты на «ясном языке».

Характеристика видов текстов, создаваемых на «ясном языке».

Направления работы по подготовке текстов на «ясном языке».

Тема 1.2 Требования к созданию и адаптации текстов на «ясном языке»

Требования словам. Требования к числовой информации. Требования к предложениям. Требования к графикам и таблицам. Требования к теме, заголовку текста и его содержанию. Требования к объему текста, его размещению и формату страниц. Требования к шрифтам и начертаниям. Требования к графическим изображениям.

Тема 1.3 Требования к созданию веб-сайтов на «ясном языке»

Требования к поиску веб-сайта. Требования к вспомогательным ресурсам веб-сайта. Требования к оформлению домашней страницы. Требования к графической, видео- и аудио- информации, представленной на веб-сайте. Требования к навигации по веб-сайте. Требования к ссылкам.

Раздел 2. Теоретические и практические аспекты организации взаимодействия с оценщиками-экспертами по созданию и адаптации текстовой информации на «ясном языке»

Тема 2.1 Подготовка оценщиков-экспертов для создания и адаптации текстовой информации на «ясном языке»

Роль оценщиков-экспертов в создании и адаптации текстовой информации на «ясном языке».

Характеристика занятий-тренингов по подготовке оценщиков-экспертов к созданию и адаптации текстовой информации на «ясном языке».

Содержание упражнений по подготовке оценщиков-экспертов к созданию и адаптации текстовой информации на «ясном языке», методика их реализации.

Тема 2.2 Участие оценщиков-экспертов в создании нового текста на «ясном языке»

Направления работы по созданию текстов на «ясном языке»: выбор и формулирование темы текста, обсуждение содержания текста, определение автора чернового варианта текста.

Тема 2.3 Участие оценщиков-экспертов в адаптации сложного текста на «ясный язык»

Способы адаптации текстов на «ясный язык»: адаптация аутентичного текста специалистом, адаптация аутентичного текста специалистом и оценщиками-экспертами.

Направления работы по адаптации текстов на «ясном языке».

Тема 2.4 Участие оценщиков-экспертов в вычитке текста на «ясном языке»

Направления работы по вычитке текста, подготовленного на «ясном языке»: проведение предварительной работы по подготовке оценщиков-экспертов к вычитке текста, созданного на «ясном языке», вычитка чернового варианта текста, вычитка готового текста.

ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Программа практических занятий по учебной дисциплине по выбору студента «Создание и адаптация текстовой информации на «ясном языке»

Раздел 1. Теоретические и практические аспекты создания и адаптации текстовой информации на «ясном языке»

Тема 1.2 Требования к созданию и адаптации текстов на «ясном языке» (2 ч.)

Задачи:

1. Формировать умение создавать тексты с учетом требований «ясного языка».
2. Формировать умение подбирать графические изображения к текстам, созданным на ясном языке.

Вопросы для обсуждения:

1. Требования к словам и предложениям.
2. Требования к теме, заголовку текста и его содержанию.
3. Требования к объему текста, его размещению и формату страниц, к шрифтам и начертаниям.
4. Требования к числовой информации.
5. Требования к графическим изображениям.

Практическое задание:

1. Адаптировать фрагмент аутентичного текста (на выбор) с учетом требований «ясного языка».
2. Создать фрагмент нового текста (на выбор) с учетом требований «ясного языка».

Литература

1. Европейские стандарты «ясного языка» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://easy-to-read.eu/european-standards>. – Дата доступа : 12.10.2018.
2. Методические рекомендации по определению доступности объектов и адаптации услуг, предоставляемых населению, с учетом особых потребностей инвалидов [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://osipovich.gov.by/uploads/files/1155-vn-01032018-Metodrekomendatsii-50.pdf>. – Дата доступа : 20.08.2018.
3. Методология «ясного языка» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://easy-to-read.eu/wp-content/uploads/2014/12/EN_Methodology.pdf. – Дата доступа : 12.10.2018.
4. Создание специальных условий для детей с особенностями психофизического развития в учреждениях общего среднего образования (первая ступень) с учетом инклюзивных подходов : учеб.-метод. пособие : в 3 ч. Ч. 1. / Е. А. Лемех, С. Н. Феклистова, И. К. Русакович. – Минск : БГПУ, 2018. – 112 с.

5. Стандарты «ясного языка»: информация для всех [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://easy-to-read.eu/wp-content/uploads/2014/12/EN_Information_for_all. – Дата доступа : 12.10.2018.

Раздел 2. Теоретические и практические аспекты организации взаимодействия с оценщиками-экспертами по созданию и адаптации текстовой информации на «ясном языке»

Тема 2.1 Подготовка оценщиков-экспертов для создания и адаптации текстовой информации на «ясном языке» (2 ч.)

Задачи:

1. Формировать умение подбирать задания и упражнения для проведения занятий-тренингов по подготовке оценщиков-экспертов к созданию и адаптации текстовой информации на «ясном языке».

2. Формировать умение разрабатывать конспекты занятий-тренингов по подготовке оценщиков-экспертов к созданию и адаптации текстовой информации на «ясном языке».

Вопросы для обсуждения:

1. Роль оценщиков-экспертов в создании и адаптации текстовой информации на «ясном языке».

2. Характеристика занятий-тренингов по подготовке оценщиков-экспертов к созданию и адаптации текстовой информации на «ясном языке».

Практическое задание:

1. Разработать конспект занятия-тренинга по подготовке оценщиков-экспертов к созданию и адаптации текстовой информации на «ясном языке».

Литература

1. Европейские стандарты «ясного языка» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://easy-to-read.eu/european-standards>. – Дата доступа : 12.10.2018.

2. Методические рекомендации по определению доступности объектов и адаптации услуг, предоставляемых населению, с учетом особых потребностей инвалидов [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://osipovich.gov.by/uploads/files/1155-vn-01032018-Metodrekomendatsii-50.pdf>. – Дата доступа : 20.08.2018.

3. Методология «ясного языка» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://easy-to-read.eu/wp-content/uploads/2014/12/EN_Methodology.pdf. – Дата доступа : 12.10.2018.

4. Стандарты «ясного языка»: информация для всех [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://easy-to-read.eu/wp-content/uploads/2014/12/EN_Information_for_all. – Дата доступа : 12.10.2018.

Тема 2.2 Участие оценщиков-экспертов в создании нового текста на «ясном языке» (2 ч.)

Задачи:

1. Формировать умение разрабатывать алгоритм создания нового текст на «ясном языке» совместно с лицами с особенностями психофизического развития, выступающими в качестве экспертов-оценщиков.

Вопросы для обсуждения:

1. Характеристика направлений работы по созданию текстов на «ясном языке».

Практическое задание:

1. Разработать алгоритм с детальным отражением функций всех участников (специалистов и экспертов-оценщиков) по созданию текстов на «ясном языке».

Литература

1. Европейские стандарты «ясного языка» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://easy-to-read.eu/european-standards>. – Дата доступа : 12.10.2018.

2. Методические рекомендации по определению доступности объектов и адаптации услуг, предоставляемых населению, с учетом особых потребностей инвалидов [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://osipovichi.gov.by/uploads/files/1155-vn-01032018-Metodrekomendatsii-50.pdf>. – Дата доступа : 20.08.2018.

3. Методология «ясного языка» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://easy-to-read.eu/wp-content/uploads/2014/12/EN_Methodology.pdf. – Дата доступа : 12.10.2018.

4. Стандарты «ясного языка»: информация для всех [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://easy-to-read.eu/wp-content/uploads/2014/12/EN_Information_for_all. – Дата доступа : 12.10.2018.

Тема 2.3 Участие оценщиков-экспертов в адаптации сложного текста на «ясный язык»

Задачи:

1. Формировать умение разрабатывать алгоритм адаптации аутентичного текста на «ясном языке» совместно с лицами с особенностями психофизического развития, выступающими в качестве экспертов-оценщиков.

Вопросы для обсуждения:

1. Характеристика направлений работы по адаптации аутентичных текстов на «ясном языке».

Практическое задание:

1. Разработать алгоритм с детальным отражением функций всех участников (специалистов и экспертов-оценщиков) по адаптации аутентичных текстов на «ясном языке».

Литература

1. Европейские стандарты «ясного языка» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://easy-to-read.eu/european-standards>. – Дата доступа : 12.10.2018.

2. Методические рекомендации по определению доступности объектов и адаптации услуг, предоставляемых населению, с учетом особых потребностей инвалидов [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://osipovichi.gov.by/uploads/files/1155-vn-01032018-Metodrekomendatsii-50.pdf>. – Дата доступа : 20.08.2018.

3. Методология «ясного языка» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://easy-to-read.eu/wp-content/uploads/2014/12/EN_Methodology.pdf. – Дата доступа : 12.10.2018.

4. Стандарты «ясного языка»: информация для всех [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://easy-to-read.eu/wp-content/uploads/2014/12/EN_Information_for_all. – Дата доступа : 12.10.2018.

Тема 2.4 Участие оценщиков-экспертов в вычитке текста на «ясном языке»

Задачи:

1. Формировать умение разрабатывать алгоритм последовательности работы по включению экспертов-оценщиков в процесс вычитки текстов, созданных на «ясном языке».

Вопросы для обсуждения:

1. Характеристика направлений работы по вычитке экспертами-оценщиками текстов, созданных на «ясном языке».

Практическое задание:

1. Разработать алгоритм с детальным отражением функций всех участников (специалистов и экспертов-оценщиков) в вычитке текстов, созданных на «ясном языке».

Литература

1. Европейские стандарты «ясного языка» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://easy-to-read.eu/european-standards>. – Дата доступа : 12.10.2018.

2. Методические рекомендации по определению доступности объектов и адаптации услуг, предоставляемых населению, с учетом особых потребностей инвалидов [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://osipovichi.gov.by/uploads/files/1155-vn-01032018-Metodrekomendatsii-50.pdf>. – Дата доступа : 20.08.2018.

3. Методология «ясного языка» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://easy-to-read.eu/wp-content/uploads/2014/12/EN_Methodology.pdf. – Дата доступа : 12.10.2018.

4. Стандарты «ясного языка»: информация для всех [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://easy-to-read.eu/wp-content/uploads/2014/12/EN_Information_for_all. – Дата доступа : 12.10.2018.

Программа лабораторных занятий по учебной дисциплине по выбору студента «Создание и адаптация текстовой информации на «ясном языке»

Занятие 1 (2 ч.)

Тема: Требования к созданию и адаптации текстов на «ясном языке»

Задачи:

1. Актуализировать знания о требованиях, предъявляемых к созданию и адаптации текстов на «ясном языке».
2. Формировать умение создавать и адаптировать тексты на «ясном языке» совместно с лицами с особенностями психофизического развития, выступающими в качестве экспертов-оценщиков.

Подготовка к занятию:

1. Повторить требования, предъявляемые к созданию и адаптации текстов на «ясном языке», подбору графических изображений к ним.

План проведения занятия:

1. Подбор текста (самостоятельно студентом или с учетом предпочтений оценщиков-экспертов).
2. Адаптация аутентичного текста или создание нового текста.

Форма отчетности: созданные или адаптированные тексты в соответствии с требованиями «ясного языка».

Литература

5. Европейские стандарты «ясного языка» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://easy-to-read.eu/european-standards>. – Дата доступа : 12.10.2018.
6. Методические рекомендации по определению доступности объектов и адаптации услуг, предоставляемых населению, с учетом особых потребностей инвалидов [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://osipovichi.gov.by/uploads/files/1155-vn-01032018-Metodrekomentatsii-50.pdf>. – Дата доступа : 20.08.2018.
7. Методология «ясного языка» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://easy-to-read.eu/wp-content/uploads/2014/12/EN_Methodology.pdf. – Дата доступа : 12.10.2018.
8. Стандарты «ясного языка»: информация для всех [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://easy-to-read.eu/wp-content/uploads/2014/12/EN_Information_for_all. – Дата доступа : 12.10.2018.

Занятие 2. (2 ч.)

Тема «Подготовка оценщиков-экспертов для создания и адаптации текстовой информации на «ясном языке»

Задачи:

1. Актуализировать знания о направлениях работы по подготовке оценщиков-экспертов к созданию и адаптации текстов на «ясном языке»

2. Формировать умение реализовывать на практике упражнения, направленные на подготовку лиц с особенностями психофизического развития к созданию и адаптации текстов на «ясном языке».

Подготовка к занятию:

1. Подобрать упражнения для подготовки лиц с особенностями психофизического развития к процессу создания и адаптации текстов на «ясном языке».

2. Подобрать методические обеспечение для проведения упражнений.

План проведения занятия:

1. Проведение с лицами с особенностями психофизического развития упражнений, направленных на подготовку к созданию и адаптации текстов на «ясном языке».

Форма отчетности: конспекты упражнений и методического обеспечения к ним.

Литература

1. Европейские стандарты «ясного языка» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://easy-to-read.eu/european-standards>. – Дата доступа : 12.10.2018.

2. Методические рекомендации по определению доступности объектов и адаптации услуг, предоставляемых населению, с учетом особых потребностей инвалидов [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://osipovich.gov.by/uploads/files/1155-vn-01032018-Metodrekomendatsii-50.pdf>. – Дата доступа : 20.08.2018.

3. Методология «ясного языка» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://easy-to-read.eu/wp-content/uploads/2014/12/EN_Methodology.pdf. – Дата доступа : 12.10.2018.

4. Стандарты «ясного языка»: информация для всех [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://easy-to-read.eu/wp-content/uploads/2014/12/EN_Information_for_all. – Дата доступа : 12.10.2018.

РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ

Примерные тестовые задания для контроля знаний студентов по учебной дисциплине по выбору «Создание и адаптация текстовой информации на «ясном языке»

1. Для кого создаются и адаптируются тексты на «ясном языке»?
- А) для людей с интеллектуальными нарушениями в целом
 - Б) только для отдельной группы людей с интеллектуальными нарушениями
 - В) только для конкретного человека с интеллектуальными нарушениями
2. Какое из представленных изображений является логотипом «ясного языка»?

А)



Б)



В)



3. Какое из предложенных выражений является «золотым» правилом в «ясном языке»?

- А) Создадим тексты вместе
- Б) Ничего для нас без нас
- В) Пишите для нас с нами

4. Кто может стать оценщиком-экспертом в области создания и адаптации текстов на «ясном языке»?

- А) учителя-дефектологи
- Б) дети с интеллектуальными нарушениями
- В) родители

5. Какое оптимальное количество оценщиков-экспертов, работающих над одним текстом?

- А) 1-2
- Б) 6-7
- В) 3-4

6. Что необходимо сделать, если в тексте встречаются сложные для понимания слова?

- А) заменить на простые для понимания слова
- Б) прописать пояснения к словам непосредственно в тексте
- В) прописать пояснения к словам после основного текста

7. Какой из представленных текстов написан на «ясном языке»? Поясните почему?

А) 12 ноября

Б) 12.11.2018

В) 12 ноября 2018 года

8. Какой из представленных текстов написан на «ясном языке»? Поясните почему?

А) Сергей пришел в библиотеку. Сейчас он находится в читательской зоне.

Б)

Сергей пришел в библиотеку.

Сейчас Сергей находится в читательской зоне.

Читательская зона - это место, где читают книги.

9. При размещении предложений, которые занимают несколько строчек, где необходимо делать переносы?

- А) согласно переносу, который делает программа Word
- Б) перенос должен быть в том месте, где можно сделать паузу при прочтении вслух
- В) перенос должен быть в таком месте, чтобы количество слов в одной строчке не превышало 5

10. Какие должны быть поля страницы, чтобы это соответствовало требованиям «ясного языка»?

- А) стандартные поля, заложенные в программе Word
- Б) не менее 3 см с каждой стороны
- В) не менее 2 см с каждой стороны

11. Какой из шрифтов отвечает требованиям «ясного языка»?

- А) Times New Roman
- Б) Arial
- В) Cambria

12. Какое количество пунктов должен составлять размер букв в соответствии с требованиями «ясного языка»?

- А) не менее 14 пт
- Б) не менее 12 пт
- В) не менее 16 пт

13. Какой межстрочный интервал должен быть в тексте, созданном на «ясном языке»?

- А) минимум 6-8 пт
- Б) минимум 8-10 пт
- В) точно 18

14. Что такое «иконичность графического символа»?

- А) степень визуальной соотнесенности изображения с предметом, объектом, явлением, услугой, которое оно обозначает;
- Б) качество изображения
- В) степень соответствия изображения тому, что оно подкрепляет или поясняет

15. Какой из вариантов размещения графического изображения и текста являются верными?

- А) картинка справа – текст слева
- Б) картинка слева – текст справа
- В) текст вверху – картинка внизу


Вопросы к зачету

1. Раскройте сущность понятия «ясный язык».
2. Приведите примеры групп пользователей, для которых разрабатываются тексты на «ясном языке».
3. Приведите примеры видов текстов, которые могут быть созданы на «ясном языке».
4. Охарактеризуйте направления работы по подготовке текстов на «ясном языке».
5. Охарактеризуйте требования к словам.
6. Охарактеризуйте требования к предложениям.
7. Охарактеризуйте требования к числовой информации.
8. Охарактеризуйте требования к теме, заголовку текста и его содержанию.
9. Охарактеризуйте требования к объему текста, его размещению и формату страниц.
10. Охарактеризуйте требования к шрифтам и начертаниям.
11. Охарактеризуйте требования к графическим изображениям.
12. Охарактеризуйте требования к созданию веб-сайтов на «ясном языке».
13. Охарактеризуйте роль оценщиков-экспертов в создании и адаптации текстовой информации на «ясном языке».
14. Раскройте структуру занятий-тренингов по подготовке оценщиков-экспертов к созданию и адаптации текстовой информации на «ясном языке».
15. Приведите примеры упражнений по подготовке оценщиков-экспертов к созданию и адаптации текстовой информации на «ясном языке».
16. Раскройте направления работы по взаимодействию с оценщиками-экспертами в создании текста на «ясном языке».
17. Раскройте направления работы по взаимодействию с оценщиками-экспертами в адаптации текста на «ясном языке».
18. Раскройте направления работы по взаимодействию с оценщиками-экспертами в вычитке текста на «ясном языке».
19. Создайте текст на «ясном языке» (тема по выбору преподавателя).
20. Адаптируйте текст на «ясном языке» (текст по выбору преподавателя).

ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ**КОНТРОЛЬНЫЙ
ЭКЗАМЕН**

Учреждение образования
«Белорусский государственный педагогический университет
имени Максима Танка»

УТВЕРЖДАЮ
Протокол заседания кафедры № _____
_____ В.М.Зеленкевич
_____ 2018 г.
Учебная программа № УД-28-1-18/уч.

**СОЗДАНИЕ И АДАПТАЦИЯ ТЕКСТОВОЙ ИНФОРМАЦИИ
НА «ЯСНОМ ЯЗЫКЕ»**

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине (по выбору студента) для специальностей:

1-03 03 06 Сурдопедагогика
1-03 03 07 Тифлопедагогика
1-03 03 08 Олигофренопедагогика

2018 г.

Учебная программа составлена на основе образовательных стандартов высшего образования первой ступени по специальностям 1-03 03 06 Сурдопедагогика, 1-03 07 Тифлопедагогика, 1-03 03 08 Олигофренопедагогика (утв. 30.08.2013; № 87)

СОСТАВИТЕЛЬ:

Е.Н.Сороко, заведующий кафедрой коррекционно-развивающих технологий учреждения образования «Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка», кандидат педагогических наук, доцент

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Т.И.Обухова, доцент кафедры дефектологии государственного учреждения образования «Академия последиplomного образования», кандидат педагогических наук, доцент;

Е.А.Лемех, доцент кафедры специальной педагогики учреждения образования «Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка», кандидат психологических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой коррекционно-развивающих технологий
(протокол № 3 от 16.10.2018)
Заведующий кафедрой



Е.Н.Сороко

Советом Института инклюзивного образования
(протокол № 3 от 17.10.2018)
Директор Института



В.В.Хитрюк

Оформление учебной программы и сопровождающих ее материалов действующим требованиям Министерства образования Республики Беларусь соответствует.

Методист
учебно-методического отдела БГПУ



А.В.Виноградова

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина по выбору студента «Создание и адаптация текстовой информации на «ясном языке» предусмотрена учебными планами специальностей 1-03 03 06 Сурдопедагогика, 1-03 03 07 Тифлопедагогика, 1-03 03 08 Олигофренопедагогика.

Учебная программа учебной дисциплины «Создание и адаптация текстовой информации на «ясном языке» направлена на изучение студентами правил и стандартов «ясного языка» с целью создания специальных условий для детей с особенностями психофизического развития как основы повышения их качества жизни.

Цель учебной дисциплины – сформировать профессиональную компетентность у студентов в области создания и адаптации текстовой информации на «ясном языке» для людей с особенностями психофизического развития.

Задачи учебной дисциплины:

- сформировать знания о стандартах и правилах «ясного языка»;
- сформировать умение создавать и адаптировать тексты на «ясном языке»;
- сформировать умение взаимодействовать с экспертами-оценщиками из числа лиц с особенностями психофизического развития с целью создания и адаптации текстовой информации на «ясном языке».

Освоение содержания учебной дисциплины «Создание и адаптация текстовой информации на «ясном языке» осуществляется на основе установления междисциплинарных связей с учебными дисциплинами «Основы специальной педагогики», «Методика преподавания русского, белорусского языков и литературного чтения», «Интегрированное обучение и воспитание лиц с ОПФР».

Знания и умения, полученные при изучении учебной дисциплины «Создание и адаптация текстовой информации на «ясном языке» систематизируются и обобщаются в процессе производственной практики.

Изучение учебной дисциплины «Создание и адаптация текстовой информации на «ясном языке» должно обеспечить формирование у студентов академических, социально-личностных и профессиональных компетенций.

Требования к академическим компетенциям

Студент должен:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-4. Уметь работать самостоятельно.

АК-5. Быть способным порождать новые идеи (обладать креативностью).

АК-6. Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем.

АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

АК-8. Обладать навыками устной и письменной коммуникации.

АК-10. Уметь регулировать взаимодействие в образовательном процессе.

Требования к социально-личностным компетенциям

Студент должен:

СЛК-2. Быть способным к социальному взаимодействию.

СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.

СЛК-6. Уметь работать в команде.

Требования к профессиональным компетенциям

Студент должен быть способен:

ПК-2. Использовать оптимальные методы, формы и средства обучения.

ПК-3. Организовывать и проводить учебные занятия различных форм и видов.

ПК-5. Создавать специальные условия для получения специального образования на уровне дошкольного и общего среднего образования.

ПК-14. Развивать учебные возможности и способности обучающихся на основе системной педагогической диагностики.

ПК-15. Развивать навыки самостоятельной работы обучающихся с учебной, справочной, научной литературой и другими источниками информации.

ПК-16. Организовывать и проводить коррекционно-педагогическую деятельность с обучающимися.

ПК-17. Предупреждать и преодолевать неуспеваемость обучающихся.

ПК-18. Реализовывать коррекционно-развивающую работу в учреждениях образования различных типов.

ПК-19. Разрабатывать и реализовывать индивидуальные программы коррекционно-развивающей работы с детьми с особенностями психофизического развития.

ПК-21. Оценивать учебные достижения обучающихся, а также уровни их воспитанности и развития.

ПК-22. Осуществлять профессиональное самообразование и самовоспитание с целью совершенствования профессиональной деятельности.

В результате изучения учебной дисциплины «Создание и адаптация текстовой информации на «ясном языке» студент должен *знать*:

- стандарты и правила «ясного языка»;
- требования к подготовке экспертов-оценщиков текстовой информации, созданной на «ясном языке».

В результате изучения учебной дисциплины «Создание и адаптация текстовой информации на «ясном языке» студент должен *уметь*:

- создавать и адаптировать тексты на «ясном языке»;
- взаимодействовать с экспертами-оценщиками по созданию и адаптации текстовой информации на «ясном языке».

В результате изучения учебной дисциплины «Создание и адаптация текстовой информации на «ясном языке» студент должен *владеть*:

– инструментом, который позволяет сделать сложный для прочтения и понимания письменный текст простым и понятным для детей с особенностями психофизического развития.

На изучение учебной дисциплины «Создание и адаптация текстовой информации на «ясном языке» студентами дневной формы получения образования отводится 52 часа (2 з.е.), из них аудиторных 28 часов (14 часов – лекции, 10 часов – практические занятия, 4 часа – лабораторные занятия). На самостоятельную работу отводится 24 часа. Учебная дисциплина изучается студентами дневной формы получения образования в 8 семестре 4 курса.

На изучение учебной дисциплины «Создание и адаптация текстовой информации на «ясном языке» студентами заочной формы получения образования отводится 10 аудиторных часов (6 часов – лекции, 4 часа – практические занятия). Учебная дисциплина изучается студентами заочной формы получения образования в 9 семестре 5 курса.

Текущая аттестация проводится в соответствии с учебными планами по специальностям в форме зачета: дневная форма получения образования – 4 курс, 8 семестр, заочная форма получения образования – 5 курс, 9 семестр.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Раздел 1. Теоретические и практические аспекты создания и адаптации текстовой информации на «ясном языке»

Тема 1.1 Характеристика понятия «ясный язык»

Понятие «ясный язык» в нормально-правовых документах: Конвенция ООН о правах инвалидов, Методические рекомендации по определению доступности объектов и адаптации услуг, предоставляемых населению, с учетом особых потребностей инвалидов, утвержденные Протоколом заседания коллегии Министерства труда и социальной защиты Республики Беларусь от 21.02.2018 № 2-3.

Группы пользователей, для которых разрабатываются тексты на «ясном языке».

Характеристика видов текстов, создаваемых на «ясном языке».

Направления работы по подготовке текстов на «ясном языке».

Тема 1.2 Требования к созданию и адаптации текстов на «ясном языке»

Требования словам. Требования к числовой информации. Требования к предложениям. Требования к графикам и таблицам. Требования к теме, заголовку текста и его содержанию. Требования к объему текста, его размещению и формату страниц. Требования к шрифтам и начертаниям. Требования к графическим изображениям.

Тема 1.3 Требования к созданию веб-сайтов на «ясном языке»

Требования к поиску веб-сайта. Требования к вспомогательным ресурсам веб-сайта. Требования к оформлению домашней страницы. Требования к графической, видео- и аудио- информации, представленной на веб-сайте. Требования к навигации по веб-сайте. Требования к ссылкам.

Раздел 2. Теоретические и практические аспекты организации взаимодействия с оценщиками-экспертами по созданию и адаптации текстовой информации на «ясном языке»

Тема 2.1 Подготовка оценщиков-экспертов для создания и адаптации текстовой информации на «ясном языке»

Роль оценщиков-экспертов в создании и адаптации текстовой информации на «ясном языке».

Характеристика занятий-тренингов по подготовке оценщиков-экспертов к созданию и адаптации текстовой информации на «ясном языке».

Содержание упражнений по подготовке оценщиков-экспертов к созданию и адаптации текстовой информации на «ясном языке», методика их реализации.

Тема 2.2 Участие оценщиков-экспертов в создании нового текста на «ясном языке»

Направления работы по созданию текстов на «ясном языке»: выбор и формулирование темы текста, обсуждение содержания текста, определение автора чернового варианта текста.

Тема 2.3 Участие оценщиков-экспертов в адаптации сложного текста на «ясный язык»

Способы адаптации текстов на «ясный язык»: адаптация аутентичного текста специалистом, адаптация аутентичного текста специалистом и оценщиками-экспертами.

Направления работы по адаптации текстов на «ясном языке».

Тема 2.4 Участие оценщиков-экспертов в вычитке текста на «ясном языке»

Направления работы по вычитке текста, подготовленного на «ясном языке»: проведение предварительной работы по подготовке оценщиков-экспертов к вычитке текста, созданного на «ясном языке», вычитка чернового варианта текста, вычитка готового текста.

РЕПОЗИТОРИЙ БГУ

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «СОЗДАНИЕ И АДАПТАЦИЯ
ТЕКСТОВОЙ ИНФОРМАЦИИ НА «ЯСНОМ ЯЗЫКЕ»**
(дневная форма получения образования)

Номер темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Самостоятельная (внеаудиторная) работа	Методические пособия, средства обучения	Литература	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Управляемая самостоятельная работа				
8 семестр										
1.	Теоретические и практические аспекты создания и адаптации текстовой информации на «ясном языке»	6	2	-	2	-	14			
1.1	Характеристика понятия «ясный язык»	2	-	-	-	-	2	УМК, мультимедиапрезентация, нормативно-правовые документы	Осн. [1], [2], [3] Доп. [1], [2]	- анализ нормативно-правовых документов - составление тезауруса
1.2	Требования к созданию и адаптации текстов на «ясном языке»	2	2	-	2	-	8	УМК, мультимедиапрезентация	Осн. [1], [2], [3] Доп. [1], [2]	- выполнение практико-ориентированных учебных заданий
1.3	Требования к созданию веб-сайтов на «ясном языке»	2	-	-	-	-	4	УМК, мультимедиапрезентация	Осн. [1], [2], [3] Доп. [1], [2]	- выполнение практико-ориентированных учебных заданий

2.	Теоретические и практические аспекты организации взаимодействия с оценщиками-экспертами по созданию и адаптации текстовой информации на «ясном языке»	8	8	-	2	-	10			
2.1	Подготовка оценщиков-экспертов для создания и адаптации текстовой информации на «ясном языке»	2	2	-	2	-	4	УМК, мультимедиапрезентация	Осн. [1], [2], [3] Доп. [1], [2]	- выполнение практико-ориентированных учебных заданий
2.2	Участие оценщиков-экспертов в создании нового текста на «ясном языке»	2	2	-	-	-	2	УМК, мультимедиапрезентация	Осн. [1], [2], [3] Доп. [1], [2]	- решение кейс-задач - выполнение практико-ориентированных учебных заданий
2.3	Участие оценщиков-экспертов в адаптации сложного текста на «ясный язык»	2	2	-	-	-	2	УМК, мультимедиапрезентация	Осн. [1], [2], [3] Доп. [1], [2]	- решение кейс-задач - выполнение практико-ориентированных учебных заданий
2.4	Участие оценщиков-экспертов в вычитке текста на «ясном языке»	2	2	-	-	-	2	УМК, мультимедиапрезентация	Осн. [1], [2], [3] Доп. [1], [2]	- решение кейс-задач - выполнение практико-ориентированных учебных заданий
Всего часов		14	10	-	4	-	24			Зачёт

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «СОЗДАНИЕ И АДАПТАЦИЯ
ТЕКСТОВОЙ ИНФОРМАЦИИ НА «ЯСНОМ ЯЗЫКЕ»**
(заочная форма получения образования)

Номер темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Методические пособия, средства обучения	Литература	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Управляемая самостоятельная работа			
9 семестр									
1.	Теоретические и практические аспекты создания и адаптации текстовой информации на «ясном языке»	2	2	-	-	-			
1.2	Требования к созданию и адаптации текстов на «ясном языке»	2	2	-	-	-	УМК, мультимедиапрезентация	Осн. [1], [2], [3] Доп. [1], [2]	- выполнение практико-ориентированных учебных заданий
2	Теоретические и практические аспекты организации взаимодействия с оценщиками-экспертами по созданию и адаптации текстовой информации на «ясном языке»	4	2	-	-	-			

2.1	Подготовка оценщиков-экспертов для создания и адаптации текстовой информации на «ясном языке»	2	2	-	-	-	УМК, мультимедиапрезентация	Осн. [1], [2], [3] Доп. [1], [2]	- выполнение практико-ориентированных учебных заданий
2.2	Участие оценщиков-экспертов в создании нового текста на «ясном языке»	2	-	-	-	-	УМК, мультимедиапрезентация	Осн. [1], [2], [3] Доп. [1], [2]	- решение кейс-задач - выполнение практико-ориентированных учебных заданий
Всего часов		6	4	-	-	-			Зачёт

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ЛИТЕРАТУРА

Основная литература

1. «Ясный язык»: как сделать информацию доступной для понимания и чтения : метод. рекомендации / Под ред. Е. Г. Титовой. – Минск, 2018. – 42 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://elib.bspu.by/handle/doc/43118>. – Дата доступа : 20.11.2018.
2. Создание специальных условий для детей с особенностями психофизического развития в учреждениях общего среднего образования (первая ступень) с учетом инклюзивных подходов : учеб.-метод. пособие : в 3 ч. Ч. 1. / Е. А. Лемех, С. Н. Феклистова, И. К. Русакович. – Минск : БГПУ, 2018. – 112 с.

Дополнительная литература

1. Европейские стандарты «ясного языка» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://easy-to-read.eu/european-standards>. – Дата доступа : 12.10.2018.
2. Методические рекомендации по определению доступности объектов и адаптации услуг, предоставляемых населению, с учетом особых потребностей инвалидов [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://osipovich.gov.by/uploads/files/1155-vn-01032018-Metodrekomentatsii-50.pdf>. – Дата доступа : 20.08.2018.
3. Методология «ясного языка» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://easy-to-read.eu/wp-content/uploads/2014/12/EN_Methodology.pdf. – Дата доступа : 12.10.2018.
4. Стандарты «ясного языка»: информация для всех [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://easy-to-read.eu/wp-content/uploads/2014/12/EN_Information_for_all. – Дата доступа : 12.10.2018.

Требования к выполнению самостоятельной работы студентов

№ п/п	Название раздела, темы	Кол-во часов на СРС	Задание	Форма выполнения
Раздел 1. Теоретические и практические аспекты создания и адаптации текстовой информации на «ясном языке» – 14 часов				
1.1	Характеристика понятия «ясный язык»	2	Составление тезауруса	Презентация тезауруса
1.2	Требования к созданию и адаптации текстов на «ясном языке»	8	Создание и адаптация текстов в соответствии со стандартами и правилами «ясного языка»	Презентация текстов
1.3	Требования к созданию веб-сайтов на «ясном языке»	4	Анализ веб-сайтов с позиции соответствия стандартам и правилам «ясного языка»	Демонстрация и анализ веб-сайтов
Раздел 2. Теоретические и практические аспекты организации взаимодействия с оценщиками-экспертами по созданию и адаптации текстовой информации на «ясном языке» – 10 часов				
2.1	Подготовка оценщиков-экспертов для создания и адаптации текстовой информации на «ясном языке»	4	Подбор упражнений по подготовке оценщиков-экспертов для создания и адаптации текстовой информации на «ясном языке»	Презентация конспектов упражнений и дидактических материалов
2.2	Участие оценщиков-экспертов в создании нового текста на «ясном языке»	2	Создание текстов на «ясном языке» совместно с оценщиками-экспертами	Презентация созданного текста
2.3	Участие оценщиков-экспертов в адаптации сложного текста на «ясный язык»	2	Адаптация текстов на «ясном языке» совместно с оценщиками-экспертами	Презентация адаптированного текста
2.4	Участие оценщиков-экспертов в вычитке текста на «ясном языке»	2	Вычитка текстов на «ясном языке» совместно с оценщиками-экспертами	Презентация направлений работы по вычитке текста
Всего		24		

Перечень используемых средств диагностики результатов учебной деятельности

Для диагностики компетенций используются следующие формы:

1. Устная форма:

- решение кейс-задач,
- выполнение практико-ориентированных учебных заданий.

2. Письменная форма:

- выполнение практико-ориентированных учебных заданий.

3. Устно-письменная форма:

- отчеты по аудиторным практическим упражнениям с их устной защитой,
- отчеты по домашним практическим упражнениям с их устной защитой, зачет.

4. Техническая форма:

- защита мультимедиапрезентаций.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ

**ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ
УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
Основы специальной педагогики	Кафедра педагогики и психологии инклюзивного образования	С содержанием данной учебной дисциплины согласуется, замечаний и предложений нет	Согласовано Протокол № 3 от 16.10.2018
Методика преподавания русского, белорусского языков и литературного чтения	Кафедра специальной педагогики	С содержанием данной учебной дисциплины согласуется, замечаний и предложений нет	Согласовано Протокол № 3 от 16.10.2018
Методика преподавания русского, белорусского языков и литературного чтения	Кафедра коррекционно-развивающих технологий	С содержанием данной учебной дисциплины согласуется, замечаний и предложений нет	Согласовано Протокол № 3 от 16.10.2018
Интегрированное обучение и воспитание лиц с ОПФР	Кафедра специальной педагогики	С содержанием данной учебной дисциплины согласуется, замечаний и предложений нет	Согласовано Протокол № 3 от 16.10.2018

Пример инструкции на «ясном языке»



Как научиться гладить

1. Возьмите гладильную доску



2. Включите утюг в розетку



3. Выберите программу для глажения



3. Гладьте белье



4. Выключите утюг



5. Разложите вещи в шкаф



Пример фрагмента текста, адаптированного на ясном языке

Получение государственной **адресной социальной помощи** в виде ежемесячного и (или) единовременного социального пособия на приобретение, лекарственных средств, одежды, школьных принадлежностей, при условии, что среднедушевой доход семьи по объективным причинам ниже наибольшей величины бюджета прожиточного минимума (БМП) в среднем на душу населения за два последних квартала. Консультации по тел. **372-25-17**

Вы можете получить деньги.

Вы получите деньги, если Ваш доход меньше ста девяноста восьми рублей в месяц.

Вы можете получить деньги один раз или много раз.

Это зависит от Вашего дохода.

Доход – это все Ваши деньги за месяц.

Специалист нашего центра посчитает Ваш доход.

Он скажет Вам, сколько денег Вы получите.

Для этого специалисту нужны Ваши документы.

Специалист даст Вам список необходимых документов.

Специалист скажет Вам, где взять эти документы.

За эти деньги Вы сможете купить

Продукты

Лекарства

Одежду

Школьные принадлежности

Мы ответим на Ваши вопросы по телефону 372-25-17

Пример текста сайта, созданного на ясном языке

Информация об Институте инклюзивного образования.

Институт инклюзивного образования – это учреждение, где студенты получают профессию учитель-дефектолог.

Учитель-дефектолог – это учитель, который работает с детьми с особенностями психофизического развития.

Дальше Институт инклюзивного образования будем называть Институт.

В Институте студенты могут учиться на дневной и заочной формах получения образования.

Дневная форма – когда студент ходит на занятия каждый день.

Заочная форма – когда студент приезжает на занятия 2 раза в год на две недели.

В Институте студенты учатся:

- 4 года на дневной форме;
- 5 лет на заочной форме.

Для поступления в Институт Вы должны сдать экзамены по:

- белорусскому или русскому языку;
- истории Беларуси;
- биологии.

Если Вы живете в другом городе, Вам дадут общежитие.

Общежитие – это место, где живут студенты.

Для поступления в Институт нужны документы.

Специалист Института даст Вам список необходимых документов.

Специалист скажет Вам, где взять эти документы.

Документы надо принести по адресу:
город Минск,
улица Советская,
дом 18,
кабинет 217

Институт находится по адресу:
город Минск,
улица Франциска Скорины,
дом 13,
кабинет 518

Институт:

- учит педагогов, которые работают с людьми с особенностями психофизического развития;
- изучает инклюзивное и специальное образование;
- разрабатывает для инклюзивного и специального образования

документы,
учебники,
книги;

- консультирует педагогов и родителей;
- проводит конференции, семинары.

Хитрюк Вера Валерьевна – это директор Института.

Волченков Владимир Степанович – это заместитель директора.

Мы ответим на Ваши вопросы по телефону: 267 92 57.

СЛОВАРЬ

Дети с особенностями психофизического развития – это дети с:

- нарушениями речи;
- трудностями в обучении;
- нарушениями зрения;
- нарушением слуха и другие.

Инклюзивное образование – это когда разные дети учатся вместе:

- талантливые дети;
- дети с нарушениями поведения;
- дети из разных стран;
- дети с нарушением слуха;
- дети с нарушениями зрения;
- дети с нарушениями речи и другие.

Конференция, семинар – это когда люди собираются вместе и обсуждают разные темы.

Специальное образование – это обучение и воспитание людей с особенностями психофизического развития.

Студент – это человек, который учится в университете, институте.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ

**С ПОЛНОЙ ВЕРСИЕЙ УМК МОЖНО ОЗНАКОМИТЬСЯ НА КАФЕДРЕ
КОРРЕКЦИОННО-РАЗВИВАЮЩИХ ТЕХНОЛОГИЙ
(УЧ. КОРПУС № 7 БГПУ, АУД. 507)**

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ